

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	06/06/16
Nombre y apellidos	Irene Carratalá Puertas		
DNI/NIE/pasaporte	53233839V	Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alicante		
Dpto./Centro	Facultad de Letras, Departamento de Traducción e Interpretación		
Dirección	Carretera de San Vicente del Raspeig s/n 03690 San Vicente del Raspeig - Alicante		
Teléfono	965902959	correo electrónico	irene.carratala@ua.es
Categoría profesional	Profesora asociada	Fecha inicio	04/09/2014
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Traducción, traducción jurídica, interpretación jurídica		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Máster en Traducción Especializada	Universidad de Córdoba	2015
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	2003

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Desde la obtención de mi licenciatura en 2003 he compaginado la actividad laboral, primero por cuenta ajena y desde 2006 por cuenta propia, con la formación, la docencia y la investigación.

En el ámbito privado, he trabajado para instituciones europeas (OAMI), despachos de abogados y multinacionales de la distribución. De autónoma, me dedico a la traducción, a la traducción jurada y a la interpretación de conferencias y ante los tribunales para clientes particulares, agencias y empresas de diferentes sectores y soy socia fundadora de la agencia de traducción Todolingua (creada en 2006).

He completado mi formación con el Título Superior de Italiano de la Escuela Oficial de Idiomas de Alicante (2004), el Certificado de Aptitud Pedagógica (Universidad de Alicante, 2005), el Curso de Formación Inicial para la Docencia Universitaria (Universidad de Murcia, 2013), el Título de Francés Profesional – Jurídico (CCI Paris Île-de-France, 2014) y el Máster en Traducción Especializada (Universidad de Córdoba, 2015). He asistido a jornadas y conferencias: VII Conferencia sobre Doblaje y Subtitulación. Universidad de Alicante, 8 – 10 de abril de 2014; II Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete. Universidad de Alicante, 3 de febrero de 2012; Curso Nuevas Tecnologías para la Mediación Lingüística, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Alicante, 3 – 7 de julio de 2006; I Coloquio Lucentino de Traducción, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante, 17 de diciembre de 2005; I Jornadas de Traducción Literaria Francesa, Departamento de Filologías Integradas de la Universidad de Alicante, 27 de febrero y 2 de abril de 2001.

Inicié los estudios de doctorado en 2004 y los he retomado en 2016, tras la defensa de mi trabajo de fin de máster dedicado a la interpretación en los servicios públicos, disciplina que abarca los sectores sanitario, social y jurídico, campo éste último sobre el que imparto docencia en la Universidad de Alicante desde el curso 2014-2015. Anteriormente, fui profesora asociada en el Departamento de Traducción de la Universidad de Murcia (desde el curso 2010-2011 hasta el curso 2013-2014), donde impartí asignaturas de interpretación consecutiva, simultánea y para los servicios públicos.

He participado como ponente en la charla titulada Posibilidades de trabajo para el traductor autónomo. Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI), Universidad Jaime I de Castellón. 3 de abril de 2014; mesa de Estudios Árabes e

Islámicos. Traducción e Interpretación, Ciclo de Conferencias-Coloquio sobre Los Nuevos Estudios de Grado de la Universidad de Alicante y salidas profesionales, años 2012, 2013, 2014 y 2016; Jornada sobre Salidas Profesionales de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. 27 de abril de 2012; “El Traductor freelance y la Agencia de Traducción”. Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. IV Jornadas de Transición al Oficio de Traductor (mayo de 2006); Mesa Redonda titulada “Los Estudios y el Oficio de Traductor”. Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. IV Jornadas de Transición al Oficio de Traductor (mayo de 2006).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

CARRATALÁ PUERTAS, Irene (2014): «El intérprete autónomo en el mercado local privado español», en Tolosa, M. (ed.): *La interpretación entre didáctica y profesión. Panorama actual y perspectivas de futuro*, Granada, Ed. Comares, páginas 79-92.

Carratalá Puertas, Irene (2013): «No solo de libros vive el traductor». En: *Revista Traditori*. Nº 4. España, páginas 45-47 ISSN: 2254-3988 A

Carratalá Puertas, Irene (2012): «Lo que no le pase a un intérprete». En: *Revista Traditori*. Nº 3. España, páginas 50-52 ISSN: 2254-3988 A